

本院成員獲頒教學獎

College Members Awarded Awards for Teaching and Research Excellence

本院成員將於 2016 年 11 月 17 日舉行的香港中文大學第八十一屆大會（頒授學位典禮）上，獲校長沈祖堯教授頒發教學獎，名單如下：

College members will be awarded awards for teaching and research excellence at the 81st Congregation for the Conferment of Degrees of The Chinese University of Hong Kong on 17 November 2016. Details are as follows:

獎項 Awards	得獎成員 Awardees
二零一六年博文教學獎 University Education Award 2016	工程學院盧怡君教授 Professor Lu Yi-chun, Faculty of Engineering
二零一五年校長模範教學獎 Vice-Chancellor's Exemplary Teaching Award 2015	醫學院杜健華教授 Professor Kenneth K W To, Faculty of Medicine
	通識教育部李潔瑩博士 Dr Rebecca K Y Lee, Department of General Education

本院同仁謹致賀忱！

Our warmest congratulations to all awardees!

2017至2018年度「到訪傑出學人」計劃延長提名期

Nomination Period Extended for Distinguished Visiting Scholar Scheme 2017-2018

2017 至 2018 年度「到訪傑出學人」計劃現正接受提名，截止日期延至 2016 年 12 月 2 日（星期五）。由書院基金會贊助之「到訪傑出學人」計劃每年邀請國際知名學者到訪書院，進行為期一至兩週之學術交流活動。到訪傑出學人的來回商務客位機票及每日津貼（包括住宿、飲食及交通）均由本計劃贊助。至於訪問活動之細節將由「到訪傑出學人」委員會及提名人共同商議及安排，一般包括兩至三次公開講座及師生學術交流活動等。

提名人須填妥提名表格，連同有關履歷交系主任加簽，於截止日期前送達委員會秘書。提名表格可於以下網址下載：http://www.uc.cuhk.edu.hk/index.php?option=com_content&view=category&id=34&Itemid=125&lang=en。查詢計劃詳情可致電 3943 7598 與本院到訪傑出學人委員會秘書林偉源先生聯絡。

Distinguished Visiting Scholar (DVS) nominations are now invited from academic staff of United College for 2017-2018, and the closing date has been extended to Friday, 2 December 2016. The DVS Scheme is sponsored by the College Endowment Fund. It invites internationally renowned scholars to visit the College every year, in order to promote cultural and academic exchanges between the scholars and College members. The invited scholar will be provided with a round-trip business class air ticket as well as "all-inclusive lump sum" allowance (accommodation, meals and transportation). Detailed programme for the visit will be designed by the DVS Committee in consultation with the nominator. The invited scholar is expected to deliver two to three public lectures and take part in other academic and social activities with the staff and students of the College.

Nominations, together with the nominee's full curriculum vitae and endorsement by the respective department chairperson, should be forwarded to Secretary of the DVS Committee. The nomination form can be downloaded at http://www.uc.cuhk.edu.hk/index.php?option=com_content&view=category&id=34&Itemid=125&lang=en. For enquiries, please contact Mr George W Y Lam, Secretary of the DVS Committee at 3943 7598.

2016至2017年度書院學生校園培訓及服務獎勵計劃（第二輪撥款申請）

UC Student Campus Training and Service Award Scheme 2016-2017 (2nd Allocation Exercise)

為協助同學獲得實際工作及研究經驗，書院設有「學生校園培訓及服務獎勵計劃」，鼓勵教職員任用同學作學生助手。學生助手目前的獎勵金額為每小時港幣五十五元，服務範圍遍及各學系及行政部門。2016 至 2017 年度學生校園培訓及服務獎勵計劃第二輪撥款現正接受申請。書院學生輔導處已於 11 月 9 日寄發申請資料予本院教職員。如有查詢，請致電 3943 8657 或 3943 1948 與書院學生輔導處陳鄧翠怡女士或余慧儀女士聯絡。截止申請日期為 2016 年 11 月 23 日，書院將於 2016 年 12 月底前通知各申請人有關結果。

The United College Student Campus Training and Service Award Scheme is set up by helping students to acquire working and research experience. Under the Scheme, students are engaged as helpers to serve at different academic and administrative departments and units. At present, the hourly award rate is HK\$55. Applications are now invited for the second-round allocation of the UC Student Campus Training and Service Award Scheme for 2016-2017. Details of the scheme have been dispatched to College members on 9 November 2016. For further information, please contact Mrs Eastre T Y Chan or Ms Maggie W Y Yu of the Dean of Students' Office at 3943 8657 or 3943 1948. Completed application forms should be submitted by 23 November 2016. Applicants will be notified the result by the end of December 2016.

2016至2017年度國際學術會議津貼計劃及訪問研究學人計劃 International Conference Grant & Resident Fellow Schemes 2016-2017

本院現已公開接受 2016 至 2017 年度國際學術會議津貼計劃及訪問研究學人計劃第二輪申請，截止申請日期為 2016 年 11 月 30 日，申請結果將於 12 月下旬公佈。歡迎本院教職員於本院網頁「申請及公佈結果」一欄下載申請表格及計劃詳情。查詢請致電 3943 8654 或 3943 7771 與本院陸敏兒女士或黃穎怡女士聯絡。

The second round application for International Conference Grant and Resident Fellow Schemes 2016-2017 is now open for submission. The application deadline is 30 November 2016 and the results will be announced in late December. Application forms and guidelines of the schemes are available at the “Applications and Results” section of the College website. For enquiries, please call Ms Amy M Y Luk at 3943 8654, or Ms Wincy W Y Wong at 3943 7771.

2016至2017年度學術研討會贊助計劃 Conference Sponsorship Scheme 2016-2017

2016 至 2017 年度第一輪學術研討會贊助計劃現已公開接受申請。本計劃旨在透過資助各學院及單位的聯合書院教職員主辦學術研討會，從而提高教職員及學生的學術科研交流，鼓勵推動院內學術研討的風氣。為慶祝聯合書院六十周年院慶，本年度的贊助額將提升至港幣二萬元正，書院亦會把贊助的會議納入六十周年院慶學術活動之一。歡迎本院教職員於本院網頁「申請及公佈結果」一欄下載申請表格及計劃詳情。截止申請日期為 2016 年 12 月 5 日，申請結果將於 12 月下旬公佈。查詢請致電 3943 8654 或 3943 7771 與本院陸敏兒女士或黃穎怡女士聯絡。

The first round application for Conference Sponsorship Scheme 2016-2017 is now open for all staff of United College. The main purpose of this scheme is to promote academic exchange activities among students and staff. Through the provision of financial support and sponsorship, this scheme is to encourage the staff of United College to take initiative in planning and organising academic conferences. To celebrate the 60th Anniversary of United College, the sponsorship amount will be increased to HK\$20,000 for each conference. The sponsored conferences will be listed as part of the College's 60th Anniversary academic activities. Application form and guidelines of the scheme are available at the “Applications and Results” section of the College website. The application deadline is 5 December 2016 and the results will be announced in late December. For enquiries, please contact Ms Amy M Y Luk at 3943 8654 or Ms Wincy W Y Wong at 3943 7771.